

La rue des 1000 jarres rouges

千红花钵道

L'ancienne concession française a marqué depuis longtemps ce quartier de Shanghai, et c'est évidemment un honneur pour un architecte français d'y concevoir un espace urbain qui s'inscrit dans l'urbanité, des platanes, des rues étroites et des paysages habités.

旧时上海的历史给过这片街区留下了影响深远的痕迹，对于一个法国建筑师来说，能在这里创造出一个融入于这里的城市肌理，梧桐树林，里弄的小马路，居民式绿化的城市空间，是一种荣耀。

Entre les rues Ma Dang et Dan Shui il était tentant de créer un raccourci qui serait un passage urbain et commercial, une séquence évocatrice d'ambiances disparues mais complètement réinventées, inédites et modernes, une rue étroite, haute, couverte et protégée...

在马当路和淡水路之间，我试图创造一条“捷径”，它是一条城市和商业的通道，一个能让曾经消失的记忆被重新唤起的片段，但是这个片段又是完全崭新的，新颖的，现代的，一条狭窄的路、高高的、被遮盖和保护着的...

Les architectures doivent savoir où elles habitent pour créer le désir de promenades imprévisibles et uniques.

建筑师们应该了解他们所居住的地方，创造出不可预测而且又独一无二的漫步的渴望。

Ouvert notre projet s'intègre dans la géométrie du quartier. L'extérieur, de couleur grège, laisse deviner par les deux entrées rue Ma Dang et Dan Shui une surprise de lumières, de couleurs et de paysage végétal. Une rue commerçante sur deux niveaux, séquencée par des passerelles, des petits ponts, est immergée entre deux parois fleuries constituées d'alignements de jarres plantées de différentes essences vertes et colorées.

将使我们的项目打开与街区的几何形状融为一体。外侧，沙色的外观，让行人去猜测马当路和淡水路的入口里的光、色彩和植物景观带来的惊喜。一条双层的商业街通过行人廊道、小桥勾勒出各种场景片段，沉浸在通过整齐排列的花钵组合成的两堵花墙中，花钵中种植着各种品种和各种色彩植物。

La complémentarité entre les commerces qui se font face, les activités de bureaux et les restaurants sous les toits, créent une rue familière et naturellement animée, provoquant un but de promenades agréables et un nouvel itinéraire plaisant entre les rues Ma Dang et Dan Shui. Les jeux d'ombres provoquées par les lames orientables des stores, devant les fenêtres bordées par les

grands pots de fleurs, jouent sur le mystère des présences et des activités ainsi protégées tout en inventant un paysage de frises végétales aux couleurs des saisons et des fleurs différenciées. Les murs du passage sont peints dans des variations de couleurs brunes, ambrées, orangées et de multiples rouges.

面对面的商业、屋顶下的办公活动和餐厅形成的互补性，创造出一条温馨而又自然活泼的街道。在马当路和淡水路之间创造了一条目的地式的漫步道，一个新的愉快的旅程。遮阳百叶投下一道道阴影，巨大的花钵包围着窗户，赋予这里的存在（们）一种神秘感，也通过创造出四季变换色彩的灌木植物和色彩缤纷的花卉来保护着他们。层间的外墙涂着不同的棕色、琥珀色、橘色和各种红色。

Toutes ces attentions je les ai inventées pour, du côté de Huai Hai, enrichir Shanghai de cette nouvelle rue ouverte et couverte unique : « la rue des 1000 jarres rouges ».

所有这些我发明的创意都是为了，为了淮海路以南这片区域，赋予上海这条新的街道，这条开放的，有遮蔽的，独一无二的街道：“**1000个红罐子街道**”或“**千红花钵道**”

Jean Nouvel

让·努维尔

Mars 2021

二零二一年三月